

De Sudáfrica a la Patagonia



Los colonos bóer en la Argentina

Rodolfo C. Barrese

Ignacio F. Bracht

Rodolfo C. Barrese

Ignacio F. Bracht

Los colonos bóer en la Argentina

Buenos Aires

1991

ISBN 0-7970-2275-09

Publicación del Consulado de Sudáfrica en Buenos Aires

Concepción: Sr. P.R. Dietrichsen

Coordinación: Sra. B. Schmoller

Die Afrikaners in Argentinië

Daar is al artikels geskryf oor die Afrikaanse families wat vroeg in hierdie eeu uit Suid-Afrika na die Provinsie Chubut in Argentinië verhuis het en televisie het al oor hulle verslag gedoen. Hierdie boekie is bedoel om die merkwaardige storie van die mense in historiese perspektief te vertel en kan vir skole, universiteite en ander belangstellendes interessant wees. Die verskyning daarvan kan ook die Afrikaners in Chubut se gevoel van trots op hul historiese rol as die enigste Afrikaanse gemeenskap buite Afrika, versterk.

Die geskiedenis van die gemeenskap begin tydens die Tweede Vryheidsoorlog, of ook genoem die Anglo/Boere-oorlog (1899-1902). 'n Aantal boere het die wens uitgespreek om Suid-Afrika te verlaat en elders 'n heenkome te vind vanweë die haglike toestande wat op baie plase geheers het na die Oorlog. Die Argentynse Minister van Landbou het hiervan gehoor en die aanbod van plase in Patagonia, die droë suidelike gebied wat baie na die Karoo lyk, is gemaak. Die boere was tevrede met die idee om weg te kom van "Engelse oorheersing" en kort voor lank het die eerste gesinne per skip na Buenos Aires vertrek. Hier is reëlins getref vir voorrade, perde en beeste en daarna is 'n verdere reis langs die Atlantiese kus aangepak per skip tot by die plekkie Comodoro Rivadavia, nou 'n groot stad.

Vir die setlaars was die lewe gladnie maklik nie. Geen infrastruktuur het bestaan nie en die soek na water was een van hul grootste take. Huise en skole moes gebou word, bome is geplant en skaapboerdery is aan die gang gekry. Dit is interessant dat die soek na water deur die setlaars gelei het tot die ontdekking van olie wat later baie tot die gebied se ontwikkeling bygedra het.

Later jare het 'n aantal families na Suid-Afrika terug gekeer maar die gesinne wat in Chubut gebly het, het oor die jare bekend geword as 'n hardwerkende deel van die plaaslike bevolking. Spaans word deur almal gepraat maar die gebruik van Afrikaans as huistaal is nog algemeen, veral onder die boere van die distrik. Daar word gereeld eredienste in die protestantse kerk van die gemeenskap gehou en tydens spesiale geleenthede kom die groep bymekaar om op tradisionele wyse fees te vier. Bekende vanne soos Visser, Venter, Kruger, Myburg en Botha kom nog voor.

Die geskiedenis van hierdie mense is vir baie 'n voorbeeld van tipiese Suid-Afrikaanse deursettingsvermoë en die gemeenskap word alles van die beste toegewens vir die toekoms.

P.R. Dietrichsen, Konsul
van Suid-Afrika in
Argentinië

Boer Settlers in Argentina

The Anglo-Boer War, which started in 1899 and lasted 32 months, officially ending in 1902 with the Treaty of Vereeniging and the boer defeat, saw boer resistance through rural and urban guerrilla tactics, which in turn led to the establishment of martial law by the British, compounded by a policy of repression which did not exclude either women or children. This policy, which could almost be considered of extermination, entailed the burning of boer farms in the Orange and Transvaal provinces, the destruction of their crops, cattle and fowls. A total of 26 000 women and children died due to epidemics in concentration camps where they had been confined by the British authorities. When the two boer republics lost their independence and were assimilated as British colonies, the idea of emigrating became widespread among many boers, who refused to live in their own ancestral land, now under British law. A large number of families searched for a new place to live and thus emigrated to places as different as Angola, Mexico, the United States of America, and Argentina, a faraway land full of promise which, at the time, had an official policy of promoting the settlement of immigrants in its wide and scarcely populated lands.

At the end of the Anglo-Boer War Argentina was under the second administration of General Julio A. Roca. During his first administration he had established Argentine sovereignty over Patagonia, and colonization of the Argentine South by foreign settlers dated back to the 1860's, with the Welsh colony in Chubut as an example. The first steps towards boer settlement in Argentina were taken during the visit paid to South Africa by two Argentine officials of the Ministry of Agriculture, in connection with the sale of horses and mules to the boers during the Anglo-Boer War. Some boer families expressed their wish to leave a country trampled upon by the enemy, to try their luck in distant lands. The possibility of settling in Patagonia was encouraged by president Roca's Minister of Agriculture, Dr. Wenceslao Escalante, who was greatly in favour of the arrival of foreigners with rural experience, thus promoting the peopling of Southern lands. Another attractive aspect for boer immigration was the geographic similarity between the South African Karoo plateau and the high Patagonian plateau. Conditions of aridity and soil likeness rendered both areas particularly apt for sheep raising.

Some boer leaders such as L. Baumann, F.J. Behr and J. Coulter were interested in the project and promoted it, and were soon joined in by pioneers such as the Visser brothers, Dolten, Watson, Levingston, De Merillac, Calvert, Trichardt, Legrange, Cook, Greyling, among others, who made up the first group of immigrants to emigrate to Argentina. The first families arrived in the country in April 1902, following an exploratory visit undertaken by a small group in February 1901. After a short stay in Buenos Aires the boer settlers set sail for Comodoro Rivadavia aboard the Argentine Navy ship *Primero de Mayo*. These were only seven families, who were bid a hearty farewell by the Argentine population and officials, who considered the newly arrived immigrants a valuable contribution to Patagonian progress. Once they had arrived in the province of Chubut, they bought cattle and horses, to take to Comodoro Rivadavia, where they immediately set to build their simple dwellings and to work in the construction of roads to link their lands, leased from the Argentine government.

Encouraged by the reports of the first settlers, a new wave of immigrants arrived in 1903: 30 families, consisting of about 100 people, and led by a man well acquainted with the new lands, Conrado Visser. This group was granted the lands to the West and North-West of the Musters lake, in Colonia Sarmiento. This pioneer Boer colony was officially given the name of Colonia Escalante, as a well-deserved tribute to Roca's Minister of Agriculture, who had promoted the arrival of the settlers.

The boer settlers were very persevering, and were quite successful in the raising of sheep and the growing of vegetables and trees -specifically willows and elms- which served the function to protect

the area of the strong winds which blow in the region. The socio-cultural impact of the boers was also reflected in the establishment, in 1904, -at their request- of the first registrar's office, and by 1905 a school was opened in Colonia Escalante.

The third, and largest, group of boer immigrants arrived in December 1905, a fact well-acknowledged and welcomed by the Argentine government, which ordered the enlargement of Colonia Escalante. It is worth mentioning at this stage that considerable resistance had to be overcome in South Africa, as the British authorities were taking all kinds of measures to prevent the depopulation of the boer territories, and the ministers of the Dutch Reformed Churches were ordered to preach friendship and dissuading the boers from emigrating. At the same time, some boers were hoping to reconstruct the great republic and tried to prevail among their fellow boers not to emigrate.

When this third group of immigrants arrived in Chubut, former settlers were enjoying a period of prosperity and economic development, which led to the establishment to the first branch in that area of what is now the Deutsche Bank. However, the South African settlers were faced with considerable problems on account of the aridity of the lands, the lack of proper roads and the scarcity of human resources, all of which was compounded by the lack of drinking water. The settlers themselves had to undertake the task of building bridges and dams, through their own efforts, and resources. Owing to the boers' persistent demands to have water drilled in the area, in 1907 a crucial discovery was made in Patagonia: oil.

Between 1906 and 1907 only small groups of boer immigrants arrived in Chubut. This was due to the fact that Argentine immigration policies changed and now the boer settlers had to use their own resources to undertake the long trip, and also to the change in British policy, which now set to create an atmosphere of harmony among all the inhabitants, regardless of their origins. In 1906 the former boer republics of Orange and Transvaal were granted self-government and one of the first actions was to call back those who had emigrated, with the promise to give them back their lands, confiscated by the British after the war, plus the payment of a compensation. On May 31, 1910, the Union of South Africa was established, and a large number of boers from various parts of the world returned to their ancestral lands. Thus, from 1908 onwards successive waves of boers from all over the world returned to South Africa. The Argentine colonies were no exception, and between 1910 and 1920 half of the Southern settlers returned to South Africa: from a total of 600 boers only 300 stayed in Argentina.

Those who chose to stay continued to cherish the traditions they had brought from their home country but in the course of time they adopted a number of Argentine traditions as well. Chubut geography aptly reflects their contribution not only to agricultural, but also industrial, commercial and professional activities, and it is worth mentioning names such as Puerto Visser and Cañadón Behr. The majority of the descendants of these first settlers live now in Comodoro Rivadavia or in their own farms, such as is the case of the third generation De Bruyn family who lives on a 38 000 ha. farm, where 8 000 sheep are grazing. In 1960 the South African government established an Honorary Consulate in Comodoro Rivadavia. The current honorary consul is Mr. M. Blackie, whose mother, Cornelia, now 94, was one of the pioneer settlers. Every year the group celebrates, and they keep a number of traditions such as wearing typical clothes and preparing tasty South African dishes, such as biltong. They still speak Afrikaans but have adopted Argentine habits such as drinking "mate". Some of the descendants of these first boers fought on the Argentine side against the British, three generations later, in the 1982 Malvinas War. This brief history of the boer presence in Patagonia is a small tribute to those brave men and women who left their native land in search of freedom and contributed with their hard work and traditions to the their adoptive land where their children and grand-children still continue to live.

Los colonos bóer en la Argentina

En 1460, muere Enrique el Navegante. Reconocido como el iniciador de la expansión marítima portuguesa, este príncipe coleccionaba todo documento que podía encontrar sobre técnicas de navegación: portulanos, cartas marinas, relatos de viajeros, instrumentos de navegación, compases y astrolabios. Un año antes de su muerte, Enrique solicitó en Venecia, secretamente, la confección de un mapa a Fra Mauro. ¿Cuál fue el motivo del encargo?

Los portugueses ya conocían, y reconocían periódicamente, la costa occidental africana. Pero querían ir más lejos; ¿qué podían encontrar más allá de Guinea, más allá del Congo? El mapa elaborado por Fra Mauro incluye -quizás atendiendo a un relato según el cual un navegante indio había rodeado a comienzos del siglo XV el sur de Africa- la costa meridional del continente africano, precisando que se puede rodearla por vía marítima para desembocar en el Océano Indico. Fallecido Enrique, este mapa animó a los portugueses hacia la empresa del encuentro con el sur. No buscaban más que escalas técnicas para el avituallamiento de hombres y navíos, con un único objetivo: la ruta de las Indias. Más adelante, los portugueses no intentarán colonizar sino asegurarse bases para el desarrollo de su red comercial.

En 1488, Bartolomé Díaz dobla un cabo donde sufre una tempestad, lo llama por esto el Cabo de las Tormentas. Comandaba dos carabelas y descubrió lo que el rey de Portugal rebautizará, con intención de mejor augurio, el Cabo de Buena Esperanza. El extremo más austral del continente africano se había bordeado.

Diez años después de la expedición de Díaz, Vasco da Gama cruzará el punto más lejano alcanzado por aquél, llegando a Natal en la Navidad de 1497 y prosiguiendo su viaje hasta la India.

La posibilidad de obtener grandes riquezas a

través del Cabo tentó a las naves portuguesas durante un siglo a desafiar el "mar de las tormentas". Mientras tanto, el sur de Africa era un coloso inexplorado donde los lusitanos realizaban, entre otras contadas actividades, el trueque de ovejas o vacunos con algunos nativos.

Alrededor del 1600, el comercio monopólico con la India les será disputado a los portugueses por ingleses, franceses y holandeses. Estos últimos, ganados por el protestantismo e independientes de España desde 1581, van a entrar en competencia con los portugueses en los mercados de Africa y Oriente. Fundan dos compañías: la Compañía Holandesa de las Indias Orientales, cuya influencia se extiende desde el Cabo de Buena Esperanza hasta el Japón, y la Compañía Holandesa de las Indias Orientales para el Atlántico y sus litorales, con influencia en El Mina, en la costa occidental africana.

Presencia bóer

En 1652, la Compañía Holandesa de las Indias Orientales estableció un centro de avituallamiento en la Bahía de la Mesa, al este del Cabo de Buena Esperanza. Jan van Riebeeck funda la Ciudad del Cabo y elabora los planes de una instalación permanente, con huertos para cultivos y campos para el ganado. Pero los productos agropecuarios, destinados a los navegantes que realizaban escala en su viaje a las Indias, tuvieron un comienzo difícil. Los pastos eran escasos y más pobres que los de la llanura holandesa. Bajo la protección de van Riebeeck "se desarrolla una numerosa colonia de holandeses que se nutre con un pequeño aporte de hugonotes franceses -desplazados de su patria luego de la revocación del Edicto de Nantes- y de protestantes alemanes. He aquí la base étnica del conglomerado bóer" (1).

El término bóer significa, en holandés, campesino. Debido a esta condición, y al carácter pobre de las pasturas, practicarán un pastoreo trashumante. Durante la trashumancia, que a veces termina en migración sin retorno, los bóers tendrán una marcada tendencia a hacerse autónomos.

El primer cuarto de siglo, los bóers todavía son controlados económicamente por la Compañía, a cuyos intereses debían servir. Tenían una escasa participación en el gobierno local y, jurídicamente, introdujeron el derecho romano-holandés tal como lo aplicaban los holandeses en su patria. Su religión fue la calvinista reformada de los Países Bajos.

La marcha hacia el interior y el fin del dominio de la Compañía

En el siglo XVIII comenzó un espontáneo e importante traslado de colonos. Los ganaderos se lanzaron a recorrer las sendas abiertas por cazadores y traficantes de ganado, en busca de agua y mejores tierras de pastoreo. Este proceso de expansión hacia el interior no se detuvo hasta mediados del siglo XIX, cuando se fijaron los límites actuales de la nación sudafricana.

Hubo un período de conflicto entre los colonos y un gobernador, el menor de los van der Stel. Los primeros comenzaron a identificarse como "afrikaners" y el término "bóer", que dicho gobernador había usado despectivamente, fue tomado como un distintivo sinónimo de afrikaner. Se aplicaba a aquellas personas criadas en suelo sudafricano e imbuidas de un profundo patriotismo, centrado en el apego a la nueva tierra patria.

Hacia 1770, se establecieron los primeros contactos entre los agricultores bóer con los negros de las tribus xhosa, a lo largo del río Great Fish, a 1.000 kilómetros al este de Ciudad del Cabo. Durante más de un siglo, este río fue la frontera en litigio entre xhosas y blancos, que libraron no menos de nueve guerras fronterizas.

Hacia fines del decenio de 1780, la Compañía Holandesa de las Indias Orientales había perdido prácticamente todo control sobre los distritos nor-

orientales del Cabo, cuya población acudía en vano a Ciudad del Cabo en procura de protección. "El dominio político y económico de la Compañía Neerlandesa termina a fines del siglo XVIII con la ocupación de la costa sudafricana por los ingleses, ya en campaña de acrecentar su imperio. Esta ocupación, que en sus comienzos tuvo carácter de provisoria, pasa a ser definitiva en virtud de un convenio entre Gran Bretaña y Holanda que se ratifica en el Congreso de Viena en 1815. Desde esa fecha se promueve además la colonización inglesa en la zona de El Cabo" (2).

En efecto, hacia 1795 Gran Bretaña anexó El Cabo por primera vez para impedir que cayera en manos de los franceses. La colonia fue devuelta a Holanda en 1803 y, vuelta a ocupar por los británicos en 1806, fue cedida a Gran Bretaña en 1814. El Cabo pasó a ser una colonia británica, bajo el mismo régimen que numerosos territorios en el mundo, pero con una particularidad: era la única colonia con una comunidad blanca que tenía su propia identidad.

Los ingleses impusieron, no sin esfuerzo, estrictas medidas para aplicar sus costumbres entre los veinte mil afrikaners bóer. Se puede destacar, por lo demás, el envío de cinco mil colonos británicos para reducir el desequilibrio existente entre los bóers y los recién llegados. También estos británicos servirían de muralla humana para detener, a lo largo del río Great Fish, el avance xhosa.

La marcha hacia el norte

Este conflicto se convirtió, paulatinamente, en una sucesión de campañas contra los xhosa, tanto al oeste como al este del río Kei.

Al mismo tiempo en que se realizaban luchas intermitentes por el control del estratégico río Fish, un conflicto que se desarrollaba más al norte habría de tener consecuencias para el futuro de Sudáfrica.

Hacia 1820, Shaka consolidó su poder como rey de la poderosa nación zulú, en la costa oriental de lo que hoy es la provincia de Natal, luego de sojuzgar a muchas tribus de la región. Entre los que

buscaron refugio en el interior estaba Mzilikazi, general rebelde de Shaka. Perseguido por los ejércitos del rey zulú, él y sus hombres provocaron una serie de guerras de aniquilación (mfecane o difacane) sobre la meseta al oeste de la cadena Drakensberg, en las que perdieron la vida cientos de miles de negros. Grandes regiones quedaron despobladas como consecuencia de la destrucción o dispersión de tribus enteras.

De esta forma quedó listo el camino para la Gran Travesía (Great Trek). En el período comprendido entre los años 1834 y 1838, unos seis mil agricultores bóer (un 10 por ciento de la población blanca de la Colonia del Cabo), totalmente desilusionados por la política británica respecto de la frontera oriental, se desplazaron en dirección norte hasta el río Limpopo (actual frontera septentrional de la República) y en dirección este hasta lo que hoy es la provincia de Natal. La mayoría de las tierras que atravesaron habían quedado despobladas y en 1837 derrotaron a las tribus matabele de Mzilikazi, que huyeron hacia lo que hoy es Zimbabwe.

En 1838, Dingane, sucesor de Shaka, cedió gran parte del territorio de Natal a los voortrekkers (pioneros bóer) para que establecieran la República de Natal. Dingane accedió a ceder esa tierra a cambio del ganado que otra tribu les había sustraído. Los voortrekkers cumplieron su parte del trato pero Piet Retief, principal negociador, fue asesinado junto a sus acompañantes desarmados. Esta traición fue vengada en la batalla de Blood River (1839), cuando los bóers, ayudados por algunos colonos ingleses, derrotaron a las tropas zulúes.

Gran Bretaña se negó a reconocer a la República de Natal y envió una fuerza expedicionaria a Durban en 1842. En un primer momento, los voortrekkers rechazaron el ataque británico. En 1848, Gran Bretaña anexó el territorio situado entre los ríos Vaal y Orange, que pasó a llamarse Dominio del Río Orange. Muchos bóers se desplazaron al Transvaal cruzando el río Vaal. Los que permanecieron en sus antiguas tierras sufrieron una grave derrota a mano de los británicos en la batalla de Boomplaats.

A principios del decenio de 1850, Gran Bretaña decidió no asumir nuevas responsabilidades coloniales en el África meridional. En 1852 y en 1854, se firmaron acuerdos tendientes a la concesión de la independencia a las comunidades "voortrekker" establecidas al norte y al sur del río Vaal. Esto resultó en la creación de las repúblicas "voortrekker" del Transvaal y el Estado Libre de Orange.

Hacia el conflicto anglo-bóer

El período que se extiende desde 1857 a 1859 se caracterizó por los frustrados intentos de lograr una federación entre las repúblicas. La aparición de yacimientos de diamante en Griqualand del Oeste despertó las apetencias no sólo de los intereses económicos asentados en África del Sur, sino la aparición de aventureros provenientes de distintas partes del mundo. Esta situación provocó serias disputas que fueron momentáneamente superadas al anexar Gran Bretaña las zonas de diamantes, estableciendo en 1871 la Colonia Real de Griqualand del Oeste.

El interés suscitado en Londres por el control absoluto de las colonias, motivó al Imperio Británico a intentar, una vez más, la federación de las colonias sudafricanas. Ante el fracaso, Gran Bretaña decidió la anexión por la fuerza de la República del Transvaal en 1877, bajo el pretexto de que el estado bóer era incapaz de controlar y repeler las acciones violentas de los revolucionarios negros. Esta decisión fue rechazada por los bóers y por los afrikaners residentes en la británica Colonia del Cabo.

Con la incorporación del Transvaal al dominio británico se inicia lo que muchos historiadores consideran la primera guerra anglo-bóer, que se identificó con la resistencia de los afrikaners bóer a permanecer bajo el poder del imperio. Este período se inicia el 16 de diciembre de 1880, cuando los habitantes de la República del Transvaal comienzan su primera guerra de independencia, que se define militarmente en la batalla de Majuba

Hill, donde los ejércitos británicos son vencidos por las fuerzas bóer.

Las consecuencias políticas de la victoria del Transvaal fueron la postergación de la creación de una federación -tan anhelada por la Gran Bretaña-, y el surgimiento de una activa participación de los afrikaners del Cabo como movimiento de opinión en favor de los derechos bóer. Esta simpatía, surgida en el corazón mismo de la colonia inglesa del Cabo, se plasmó en la **Unión Africander** que, bajo la dirección del periodista Jan Hendrik Hofmeyr (1845-1909), iba a cumplir un sobresaliente papel en el Parlamento del Cabo hasta el comienzo del siglo XX.

Este período, de gran predicamento afrikaner, coincidió con el desarrollo y progreso del **Estado Libre de Orange**, considerado "república modelo" y que tuvo en sus tres presidentes -J.H. Brand, F.W. Reitz y M.T. Steyn- sus más cabales representantes y conductores. A su vez, en el otro Estado bóer, a los dos años de la batalla de Majuba Hill, asumió el liderazgo del Transvaal Steffhanus Johannes Paulus Kruger (1825-1904) quien, gracias a un Ejecutivo fuerte, fue Presidente de la República durante casi veinte años, desde 1883 hasta 1902. Año que, como veremos más adelante, señala la derrota bóer ante el Imperio Británico.

El surgimiento en Europa de sueños colonialistas, a implementarse por medio de una política de corte imperialista, puso a los gobiernos de Francia y Gran Bretaña en guardia frente a las aspiraciones del Reich alemán, que con Otto von Bismarck como cabeza política, pretendía disputar los espacios coloniales. La presencia alemana en 1884 en el Africa Sudoccidental (hoy Namibia) fue considerada por Londres como una lisa y llana provocación. Esta situación condujo a los británicos a iniciar en 1885 un proceso de expansión colonial.

La presencia del Estado del Transvaal impedía el avance británico hacia el occidente, razón por la cual se instrumentó una política envolvente -en término de territorio- de los Estados del Transvaal y Orange.

A los intereses políticos de Londres se les sumó los económicos de una peculiar e histórica figura: Cecil John Rhodes (1853-1902), gran propietario y explorador de las minas de diamante de Kimberley y, por entonces, Primer Ministro de la Colonia del Cabo, donde actuó entre 1890 y 1895. Rhodes se opuso, desde un primer momento, a la acción desplegada por el presidente Kruger. Consideraba que el afianzamiento de la independencia del Transvaal atentaba directamente contra la unión de las colonias sudafricanas bajo el pabellón británico.

A partir de los hallazgos de gran cantidad de oro, el Transvaal se convirtió desde 1886 en una república con gran poder económico e influencia política. La existencia de yacimientos auríferos en el Witwatersrand fue un elemento decisivo en el despliegue, siempre imperialista, de Gran Bretaña sobre la república bóer conducida por Kruger. Este fue un ferviente promotor del establecimiento de la línea ferroviaria entre Pretoria y Delagoa Bay, en el Africa Oriental Portuguesa, actualmente Mozambique, escapando así al control británico.

Todos estos factores aceleraron los proyectos expansionistas británicos, que tuvieron el fin de controlar la totalidad del territorio sudafricano. En estas acciones se encontraron actuando el Alto Comisionado británico, Sir Alfred Milner, y Cecil Rhodes. Kruger tuvo que realizar concesiones a los habitantes no bóers, en su mayoría británicos y considerados como extranjeros (uitlanders), que habían concurrido al Transvaal como trabajadores en los yacimientos de oro, que en el área de Johannesburgo superaban en número a los burgueses bóer. Con los uitlanders, Cecil Rhodes planificó un levantamiento en 1895 contra el gobierno de Kruger. El mismo fracasó. La situación iba tensionándose y la presión del imperio, bajo la dirección de lord Salisbury, se acentuaba sobre los dos Estados bóer, de tal forma que la República del Transvaal y el Estado Libre de Orange concretaron, hacia 1897, una alianza defensiva frente al agresor común. El estado de cuasi beligerancia entre las naciones bóer y el Imperio Británico comenzaba a tomar un perfil que, tiempo después,